

## أسئلة متداولة

1. أسئلة عامة حول المساعدة.
2. أسئلة تتعلق بمرحلة العرض.
3. أسئلة تتعلق بمرحلة الإرشاد.
4. أسئلة تتعلق بمرحلة المنح والتبرير.
5. أسئلة تتعلق بالوثائق التي تقدم.

### تنبيه

هذه المعلومات لها طابع استعلامي بحت، لذا لا تنتبثق عنها أي ارتباطات قانونية مع وزارة الثقافة والرياضة. في حال اهتمامك بالعرض، الرجاء قراءة نص قرار عرض المساعدات المتواجد في قاعدة بيانات المساعدات الوطنية بتمعن، من خلال الرابط: <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> أو من خلال الموقع الإلكتروني الخاص بوزارة الثقافة والرياضة:

<https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

### 1. معلومات عامة حول المساعدة

#### ماذا تعني المساعدة من أجل تحفيز الترجمة إلى اللغات الأجنبية؟

المساعدات للترجمة إلى اللغات الأجنبية التي تعرض سنوياً من قبل الوزارة لها تاريخ مديد. الهدف منها تحفيز الطباعة والنشر إلى اللغات الأجنبية للأعمال التي تدخل ضمن المجال الثقافي للدولة الإسبانية. في حال امتلاك حضرتك مؤسسة أجنبية ذات رغبة في نشر ترجمة كتاب، فيمكنك طلب مساعدة اقتصادية من وزارة الثقافة والرياضة موجهة نحو تغطية فقط نفقات المترجم الذي قام بعمل الترجمة.

#### من يمكنه طلب المساعدة

يمكنهم طلب المعونات: شركات الطباعة الأجنبية، ذات الطبيعة العامة والخاصة، الربحية والغير ربحية، ذات الصيغة والشخصية القانونية المسجلة ضمن النظام التجاري في البلد الأصلي، طالما كانت هذه قائمة بشكل قانوني.

#### كيف يتم تقييم المؤلف؟

يتم تقييم الطلب من قبل لجنة خبراء تقرر استناداً على ما يلي من مبادئ:

أ) المنفعة الثقافية للمشروع ضمن إطار الطباعة في البلد واللغة المنشور بها. ويأخذ الخبراء في الاعتبار مساهمة الكتاب في نشر الثقافة الإسبانية، بمختلف تعبيراتها، وتقييم مسار أعمال المؤلف وما قام بتأليفه وسريان مفعول ما ألف وتأثيرها الاجتماعي والثقافي وما تقدمه من ذكريات ثقافية.

ب) القيمة الاستراتيجية للغة الترجمة المرتبطة بالمناطق الجغرافية ذات الأولوية ضمن إطار السياسة الثقافية الإسبانية.

ت) خبرة المترجم أو المترجم. ضمن هذا التقييم يأخذ في الاعتبار السيرة الذاتية للمترجم.

## ما هو مقدار المساعدة؟

المبلغ الممنوح يقرر وفقاً للنقاط المحصلة ضمن مبادئ التقييم. طالما كانت أفضل النقاط، كانت المساعدة المحصلة أعلى.

## ما هي المؤلفات الموجهة لها العرض؟

المساعدة مخصصة للمؤلفات الأدبية، الكلاسيكية والمعاصرة، أو العلمية، التي تدخل ضمن مجال ثقافة الدولة الإسبانية.

## ما هي الشروط التي يجب أن يفي بها المؤلف؟

المؤلف الذي هو هدف الترجمة يجب أن ينشر في أي لغة رسمية للدولة الإسبانية، إضافة إلى أنه يجب أن يفي بواحدة من الشروط التالية:

- أ) أن يكون نشر من قبل مطبعة إسبانية تمتلك حقوق الطبع والتوزيع ضمن الأراضي الوطنية.
  - ب) في حال عدم نشره من قبل مطابع إسبانية، أن يكون المؤلف مالكاً للجنسية الإسبانية.
- العمل المؤلف الذي تلقى التمويل يمكن أن يطبع من قبل هيئة مختلفة عن المستفيدة أو معتمد بالختم من قبل مطبعة نو شخصية قانونية مختلفة، طالما قدمت وثيقة تعتمد العلاقة التعاقدية بين المستفيد والمطبعة.
- عكس ذلك، يبقى مستثنياً:

- مشاريع الترجمة للمؤلفات التي مع تاريخ دخول عرض عام 2023 سريان المفعول، لم تكن قد كتبت أو نشرت بأي لغة رسمية للدولة الإسبانية، وفقاً للشروط المشار لها في المادة 1.1 من عرض عام 2023.
- مشاريع الترجمة للمؤلفات المترجمة مسبقاً والمنشورة خلال آخر عشر سنوات إلى نفس اللغة والبلد الطالب للمساعدة.
- مشاريع الترجمة للمداخل والكتب التي نصها موجهة للتدريس، وكذلك الدليل السياحي والنشرات أيأ كان نوعها. جميعها لا يدخل ضمن نطاق هدف المساعدة.
- المشاريع التي الكاتب والمترجم هما نفس الشخص، وكذلك الطابع والمترجم هما نفس الشخص. لا يدخل ضمن الاستثناء حين يكون المترجم شريك الطابع وتكون هذه مشكلة من اثنين من الشركاء.
- مشاريع ترجمة اعمال السيرة الذاتية وبشكل عام، تلك التي مول طباعتها المؤلف.
- المشاريع القائمة على عقود ترجمة موقعة مع شركات قانونية للترجمة.
- المشاريع المقدمة من قبل المطابع بدون أن تعتمد بشكل كافي المقدره على التوزيع والتسويق في مناطق اللغة المقترحة.
- الترجمات المنجزة بشكل مسبق على هذا العرض والتي كانت قد نشرت أو لم تنشر.
- مشاريع ترجمة أجزاء من المؤلفات.

## كم مشروع يمكن أن تقدم؟

العدد الأقصى من المشاريع التي يمكن أن تقدم لطلب المساعدة هي ثلاثة. في حال تجاوز المالك الحد المعين، فيتم تقييم أول ثلاث أعمال مقدمة، وفقاً لتاريخ التقديم، الساعة ورقم التسجيل، ويستثنى بعدها الباقي.

## هل يمكن منح مساعدة لأكثر من اثنين من مشاريع يظهر فيها نفس المترجم؟

لا. الحد الأقصى من المساعدة المقدمة هما اثنتان للمشاريع التي سوف تترجم من نفس المترجم، بعد أخذ في الاعتبار مجمل الطلبات المقدمة من قبل كافة المطابع.

أين يمكن أن أتوصل في حال احتياجي لمعلومات إضافية

بشكل مفصل يمكن التواصل عن طريق البريد الإلكتروني التالي: [promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)

## 2. أسئلة تتعلق بمرحلة العرض

في أي وقت تعرض الوزارة المساعدات؟

يختلف تاريخ نشر العرض كل عام عن الأخر، ولكن يمكن أن يكون ذلك ما بين آخر أول ثلاث شهور وبداية الثلاثة الشهور الثانية من كل عام. بعد انتهاء مدة التقديم، لا تقبل أي طلبات.

يمكن تسلم أخطار من الوزارة حين يتم العرض

نعم، يمكن طلب ذلك، من خلال إرسال رسالة على البريد الإلكتروني: [promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)

أين يمكن استشارة نص العرض؟

النص الكامل للعرض، إضافة على أنه ينشر في عدة مواقع من قاعدة البيانات الوطنية للمعونات، فينشر في نفس موقع الوزارة:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

بأي شكل يجب علي إرسال الطلب؟

في المقام الأول، على المتقدمين أن يحددوا هويتهم من خلال الرمز السري. هذا الرمز يجب أن يطلب من قبل الشخص المكلف قانونياً بالمؤسسة، لأن لاحقاً يجب التأكد من هذا الأمر، كما يمكن أن يطلب من خلاله الوثائق الملانمة.

أ) الدخول إلى الموقع التالي الخاص بالوزارة:

[https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera)

(ب) أدخل على "طلب الرمز-Solicitud de calve" (يفرض تصويراً إلكترونياً بطاقة الهوية للتأكد من البيانات المدخلة).

(ت) بعض طلب الرمز السري، سوف تتلقي ثلاث رسائل بريد إلكتروني: الترحيب، تفعيل كلمة السر ومنح الرمز السري.

(ث) بعد تسلم الرمز، عليك تعبئة النموذج الذي سيظهر على الشاشة، التوقيع عليه وتنزيل الوصل "PDF" الذي يعتمد طلبك.

مدة سريان فاعلية الرمز السري عاماً واحداً وتنتهي صلاحيتها بعد تجاوز هذه المدة.

لا تقبل الطلبات المرسله بالبريد الإلكتروني أو على الورق. الطلب فقط يجب أن يرسل من خلال الموقع الإلكتروني الخاص

بالوزارة، من خلال الرابط التالي: من خلال "الدخول إلي الطريقة-Acceder al Procedimiento"

[https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada\\_subv\\_fomento\\_traduccion\\_lengua\\_extranjera](https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera)

طريقة أخرى للدخول إلى الموقع الإلكتروني هو من خلال "الدخول إلى الخدمة الإلكترونية- Acceso al servicio Online"

في الموقع الإلكتروني الخاص بهذه المعونات. من أجل الدخول إلى هذه الصفحة انقر إلى الرابط التالي:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

## ما هي المدة الزمنية لتقديم الطلب؟

25 يوماً اعتيادياً، تبدأ من تاريخ اليوم التالي من نشر بلاغ العرض في الجريدة الرسمية للدولة. المدة تنتهي على الساعة 14.00 من آخر يوم تقديم.

نفس المدة هي التي تمنح من أجل طلب إلكترونياً الرمز السري.

## نصائح لتقديم الطلب من خلال الموقع الإلكتروني

- لا تنتظر آخر يوم من المدة، فيمكن أن تحدث مشاكل في الموقع مرتبطة بالتوقيع الإلكتروني أو أي مشكلة فنية يصعب حلها بشكل فوري.
- بعد اختيار هذه المساعدة من خلال الموقع الإلكتروني، سوف تجد قائمة بالوثائق التي يجب أن ترفقها. جهزها هذه بشكل مسبق.
- أدخل كل وثيقة إلي المرفق الخاص بها. كل وثيقة مطلوبة في العرض (محدد بند الوثائق) لها مرفق خاص بها.
- أرفق الوثائق في أقل عدد من المرافق. عدد الوثائق المرفقة يختلف في كل حالة.
- في حال تعرضك لمشاكل خلال تقديم الطلب إلكترونياً، تواصل معنا من خلال البريد الإلكتروني التالي:

[soporte.sede.sec@cultura.gob.es](mailto:soporte.sede.sec@cultura.gob.es)

## هل العروض هي نفسها كل عام؟

كل عرض يختلف في مزاياه الأساسية. الرجاء، قراءة العرض بتأني وفي حال وجود أي شك، عليك التواصل معنا.

## 3.- أسئلة تتعلق بمرحلة الإرشاد

ماذا يحصل، حين يقدم الطلب، وتكون ناقصة أحد الوثائق؟

في حال لاحظت الوزارة نقصان أي وثيقة أو أن الطلب يحتوي على أخطاء، فيتم الإبلاغ عن ذلك من خلال الموقع الإلكتروني.

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

نشر الأمور والإجراءات المتعلقة بالطريقة تتم من خلال الدخول إلى الموقع الإلكتروني. لذلك ينصح بالاستشارة الدورية لموقع الوزارة. المرسل عن طريق البريد الإلكتروني من قبل المتقدم له فقط ذو قيمة إعلامية.

في حال عدم تسلم الوثائق المطلوبة من خلال الموقع الإلكتروني خلال مدة 10 أيام اعتيادية تبدأ اعتباراً من الإبلاغ (الذي سيتم من خلال الصفحة الإلكترونية) فيعتبر الطلب مرفوض.

بعد انتهاء مدة التصحيح، الجهاز المرشد سوف يتأكد من اعتماد والوفاء بالشروط الضرورية من أجل التمكن من الاستفادة، وسوف يصدر قرار بالمصادقة النهائية على قائمة المتقدمين المقبولين والمستثنين من العرض.

## 4. أسئلة تتعلق بمراحل المنح والتبرير

أمتي تبت الوزارة بالمساعدة؟

إجراءات التمويل تقسم إلى المراحل التالية: (1) تسلم الطلبات؛ (2) التصحيح؛ (3) النشر في الموقع لقائمة المتقدمين المقبولين والمستثنين من العرض؛ (4) عقد اجتماع الخبراء؛ (5) مقترح القرار النهائي؛ (6) قرار المنح؛ (7) الدفع؛ (8) التبرير.

يتغير تاريخ قرار المنح من عام لآخر، رغم أنه تقليدياً، يكون من بين ثالث و رابع آخر ثلاث شهور.

### الوزارة منحنتي مساعدة للترجمة إلى لغات أجنبية. ما هو الأسلوب المتبع؟

في حال أن أحد مؤلفاتك تلقت مساعدات، فعند حضرتك مدة 18 شهراً من أجل الطباعة، بدأ من تاريخ نشر قرار منح المساعدة. لاحقاً، وبعد الطبع، وخلال مدة 3 شهور، عليك إرسال من خلال الموقع الإلكتروني وثيقة التبرير (استشير المعلومات المتعلقة بالتبرير). النسخة العينية، مع الشعار أو النص، يجب إرسالهم إلى نيابة المديرية العامة للترويج للكتب، القراءة والأدب الإسباني. العنوان. (Calle Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid, ESPAÑA).

خائف من عدم التمكن من تسليم نموذج العينة خلال مدة 18 شهراً. هل يمكن طلب التمديد؟

نعم، في حال كانت هناك أسباب مبررة، يمكن منح تمديد لمدة تسعة أشهر، طالما أرسلت كتاب تتطلب فيه التمديد قبل مدة الثمانية عشر شهراً. القانون لا يسمح بالتمديد في حال تم الطلب خارج نطاق المدة الزمنية.

### أرغب في التخلي عن المساعدة. ما هي الخطوات التي يجب إنجازها؟

حال رغبت في إعادتها بشكل إرادي، فيتم ذلك من خلال إملاء النموذج 074، الممكن الحصول عليه من نيابة المديرية العامة للمعاملة الاقتصادية والقضايا العامة في وزارة الثقافة والرياضة، بعد دفع الرسوم الخاصة بالوثيقة المشار لها والتأكيد في بند "الوصف" نوع المساعدة والمشروع الممول. بعد إتمام الدفع، يجب إرسال من خلال الموقع الإلكتروني، قبل نهاية المدة الزمنية للتبرير، نموذج 074 إلى إدارة المديرية العامة للكتب وتحفيز القراءة.

### أمتي تقوم الوزارة بدفع المساعدة؟

يتم دفع المعونة الممنوحة من خلال دفع مسبق، بعد المصادقة على قرار المنح، بدون أن تكون هناك حاجة لتقديم ضمان. هذا يعني أن الإدارة لا تنتظر تسلم الكتاب من أجل تحويل مبلغ المساعدة وإنما يدفع هذ بعد وقت قليل من نشر قرار المنح. لا يمكن معرفة تاريخ محدد ملزم وذلك لأن الدفع يعتمد على الخزينة العامة. مع ذلك، في العادة يتم ذلك خلال أول شهرين لاحقين على تاريخ أخذ القرار.

### ما هي الوثائق التبريرية التي يجب أن أقدمها؟

يتم إنجاز التبرير من خلال إرسال الوثائق التالية إلى الموقع الإلكتروني في وزارة الثقافة، مستثنية النسختين:

- أ) نسختين عن المؤلف المطبوع، الذي يجب أن تظهر فيهما بشكل واضح صفحات قروض الكتاب: اسم الكتاب والكاتب باللغة الإسبانية واسم المترجم أو المترجمين. إضافة إلى شعار حكومة إسبانيا – وزارة الثقافة والرياضة – المديرية العامة للكتاب وتحفيز القراءة أو النص اللغوي التالي الذي يجب أن ينشر في الكتاب >> سلمت من أجل ترجمة هذا الكتاب مساعدة من وزارة الثقافة والرياضة الإسبانية، من خلال المديرية العامة للكتاب وتحفيز القراءة>>. النسختان يجب ان يكونا على يذكرا في الواجهة: مجلدات مطبوعة حال كان النشر على الورق، وعلى الأرشيف الإلكتروني حال كان النشر رقمي.
- ب) مذكرة مقتضبة تتحدث عن مسار أعمال المشروع المطبوع، متبعاً النموذج المنشور في الموقع باللغة الإسبانية.
- ت) وثيقة باللغة الإسبانية تعتمد أن الطابع دفع للمترجم/ة تكاليف الترجمة من خلال:
  1. الوصل الخاص الموقع من قبل المترجم/ة أو الفاتورة أو أي وثيقة أخرى تعتمد الدفع
  2. مستند بنكي يعتمد إتمام التحويلة لصالح المترجم/ة أو كلاهما.

ث) تصريح موقع من قبل المستفيد يذكر فيها إيرادات أو معونات محتملة ساهمت في تمويل نشاطات، مع الإشارة إلى المبلغ ومصدرها باللغة الإسبانية.

**أين يمكن الحصول على الشعار او النص؟**

للحصول على الشعار الصحيح يجب طلبه من خلال البريد الإلكتروني التالي: [promocion.exterior@cultura.gob.es](mailto:promocion.exterior@cultura.gob.es)

**قدمت الوثائق. ما هي الخطوات التالية؟**

بعد تقديم الوثائق، سوف تقوم الوزارة بمراجعتها. حال عدم الوفاء بأحد الشروط، سوف يتم إرسال بريد إلكتروني يشير فيه إلى الخلل الذي يجب أن يصحح.

**إدارة وهيئة أخرى منحنتي مساعدة. هل يجب إبلاغ الوزارة؟**

نعم. لحظة تقديم وثائق تبرير المساعدة، عليك الإعلام عن هذه المساعدة ضمن تصريح الإيرادات.

**5. أسئلة تتعلق بالوثائق التي تقدم**

**هل يمكن إرسال الوثائق عن طريق البريد الإلكتروني**

لا. بموجب المادة القانونية، توقيع الوثائق المصورة غير جائز قانونياً. لهذا السبب، لا يمكن اعتبار أي وثيقة جائزة حال تم إرسالها بهذا الطريقة.

**هل يمكن إرسال فقط الوثائق بلغة غير الإسبانية؟**

لا. كافة الوثائق المقدمة يجب أن تكون بالإسباني. في حال كانت اللغة الأصلية غير هذه اللغة، فيجب تقديم الوثائق الأصلية وكذلك ترجمتها إلى اللغة الإسبانية.

مدريد، 2023